

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ

проректор

П. А. Машаров

«29» марта 2024 г.

МП

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ
АТТЕСТАЦИИ**

**«ПОДГОТОВКА И СДАЧА ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА ПО
АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ И ПЕРЕВОДУ»**

Укрупненная группа направлений подготовки	45.00.00 Языкознание и литературоведение
Программа высшего образования	Программа специалитета
Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация	Специальный перевод (немецкий и английский языки)
Квалификация	Лингвист-переводчик
Форма обучения	Очная

Рабочая программа адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024

Рабочая программа государственной итоговой аттестации «Подготовка и сдача государственного экзамена по английскому языку и переводу» для обучающихся по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализации «Специальный перевод (немецкий и английский языки)», составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989 (с изм. и доп.), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.

Разработчик:

доцент кафедры теории и практики
перевода, канд. филол. наук, доц.



И. М. Подгайская

старший преподаватель кафедры
теории и практики перевода

Ю. А. Квач

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры теории и практики перевода.
Протокол от 26.03.2024 г. № 9

Заведующий кафедрой



И. М. Подгайская

СОГЛАСОВАНО:

И.о. декана факультета
иностраннных языков
28.03.2024 г.



Е. И. Петрищева

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков

Протокол от 27.03.2024 г. № 4.

Председатель



О. Л. Бессонова

Руководитель основной профессиональной
образовательной программы,
д-р филол. наук, профессор
26.03.2024 г.



В. Д. Калиущенко

1. МЕСТО ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Государственный экзамен по английскому языку и переводу является дисциплиной базовой части Блока 3 «Государственная итоговая аттестация» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специальный перевод (немецкий и английский языки). Реализуется на факультете иностранных языков кафедрой теории и практики перевода.

Программа устанавливает процедуру организации и проведения государственного экзамена по английскому языку и переводу.

2. ОПИСАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

2.1.Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (немецкий и английский языки))
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б3.Б Подготовка и сдача государственного экзамена по английскому языку и переводу
Часть образовательной программы	Блок 3 «Государственная итоговая аттестация»
Количество зачетных единиц / всего часов	1,5 / 54

2.2.Распределение часов по периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекци-онных	лабора-торных	практи-ческих	самостоя-тельной работы	всего	
Очная	5	10	—	—	—	—	54	экзамен

3. ЦЕЛИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Определение уровня теоретической и практической подготовки студентов к выполнению профессиональных задач по английскому языку и переводу, а также соответствия подготовки выпускника требованиям ФГОС ВО РФ по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и основной образовательной программы высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специальный перевод (немецкий и английский языки).

К итоговым аттестационным испытаниям, входящим в состав государственной итоговой аттестации, допускаются лица, успешно завершившие в полном объеме освоение основной образовательной программы по данной специальности.

При условии успешного прохождения всех установленных видов итоговых аттестационных испытаний, входящих в Государственную итоговую аттестацию, выпускнику ДонГУ выдается диплом об образовании с присвоением квалификации «Лингвист-переводчик».

4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

4.1. Универсальные компетенции

УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

4.2. Общепрофессиональные компетенции

ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.

ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.

ОПК-3. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.

ОПК-4. Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.

4.3. Профессиональные компетенции

ПК 1. Способен осуществлять неспециализированный перевод.

ПК 2. Способен выполнять профессионально-ориентированный перевод.

5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Государственный экзамен состоит из двух частей – письменной и устной.

Письменная часть экзамена включает в себя:

1. Перевод с английского языка на русский экономического или научно-популярного текста объемом **700-800** печатных знаков.

Время написания – **45 мин.**

2. Перевод с русского языка на английский общественно-политического текста объемом в **600-700** печатных знаков.

Время написания – **45 мин.**

Общее время на выполнение заданий – **90 мин.**

Устная часть экзамена включает в себя:

1. Тест на множественный выбор по курсу «Основы теории второго иностранного языка» с дальнейшим устным предъявлением ответов экзаменационной комиссии.

Время выполнения – **20 мин.**

2. Перевод с английского языка на русский аутентичного (оригинального) текста объемом **700-750** печатных знаков (без использования лексикографических источников). Перевод предъявляется устно экзаменационной комиссии.

Время выполнения – **10 мин.**

3. Монологическое высказывание по предложенной социально значимой теме.
Беседа с экзаменаторами по данной теме.

Время на подготовку данного вопроса **не предусмотрено**.

Общее время на подготовку к ответу – **30 мин.**

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Контрольные вопросы

Список тем по «Основам теории второго иностранного языка»:

1. Word-meaning. Types of Meaning.
2. Polysemy. The Semantic Structure of a Polysemantic Word.
3. Word-formation in English.
4. Etymological Survey of the English Word-stock.
8. The word and its morphemic structure.
9. What is 2-1=? in point of grammatical category?
10. Possessive case.
11. Category of posteriority.
12. Is there Future tense in English? The problem of Future tense.
13. The aim of theoretical grammar.
14. The theory of two tenses in English.
15. Semantic cases in Ch. Fillmoris grammar.
16. Aspect in English theoretical grammar.
17. Grammatical form in connection with the grammatical category according to A.I. Smirnitsky.
12. Lexical Stylistic Devices and Expressive Means
13. Morphological Expressive Means in English

7.2. Образец содержания экзаменационного билета

1. Выполните тест на множественный выбор по курсу «Основы теории второго иностранного языка».
2. Выполните письменный перевод текста с английского языка на русский.
3. Выполните письменный перевод текста с русского языка на английский.
4. Выполните устный перевод текста с английского языка на русский.
5. Дайте развернутый ответ по предложенной социально значимой теме.

8. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Оценка за государственный экзамен складывается из следующих элементов:

- 1) оценка за перевод текста с английского языка на русский;
- 2) оценка за перевод текста с русского языка на английский;
- 3) оценка за тест на множественный выбор, соответствующий программе подготовки;
- 4) оценка за понимание и устный перевод с английского языка на русский аутентичного (оригинального) текста;

5) оценка за монологическое высказывание и беседу с экзаменатором по заданной теме.

	Виды работ	Максимальное количество баллов
Устная часть экзамена	Тест на множественный выбор по курсу «Основы теории второго иностранного языка»	15
	Устный перевод с английского языка на русский	20
	Монологическое высказывание	15
ИТОГО		100
Письменная часть экзамена	Перевод с английского языка на русский	50
	Перевод с русского языка на английский	50
ИТОГО		100
Итого аза экзамен		100

Соответствие баллов оценке

Количество баллов из 100	ECTS	Оценка по пятибалльной шкале	
		Экзамен, дифференцированный зачет	Зачет
90-100	A	отлично	зачтено
80-89	B	хорошо	зачтено
75-79	C		зачтено
70-74	D	удовлетворительно	зачтено
60-69	E		зачтено
35-59	FX	неудовлетворительно	не зачтено
0-34	F		не зачтено

9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен проводится в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- 3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере;

– экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Для проведения итогового государственного экзамена по английскому языку и переводу, групповых и индивидуальных консультаций, самостоятельной работы обучающихся в процессе подготовки к итоговому государственному экзамену необходимо следующее материально-техническое обеспечение.

Для письменной части экзамена:

– межкафедральная учебная лаборатория перевода (ауд. № 1006а: г. Донецк, ул. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 30 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., компьютером в комплекте (6 шт.), мультимедийным проектором – 1 шт., ноутбуком – 12 шт., моноблоком – 1 шт., принтером – 1 шт., конференц-системой синхронного перевода – 1 шт., учебными, учебно-методическими материалами и словарями по английскому языку для организации учебного процесса и самостоятельной работы обучающихся;

– межкафедральная учебная лаборатория технических средств изучения иностранных языков (ауд. № 1006б: г. Донецк, пр. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 28 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., компьютером в комплекте (8 шт.), мультимедийным проектором – 1 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбуком – 14 шт., принтером – 1 шт., сканером – 1 шт., ксероксом – 1 шт., магнитофоном – 1 шт., учебными, учебно-методическими материалами и словарями по английскому языку для организации учебного процесса и самостоятельной работы обучающихся.

Для устной части экзамена – учебная аудитория (ауд. № 1009: г. Донецк, ул. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 85 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 2 шт., мультимедийным проектором – 1 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбуком – 1 шт., экраном – 1 шт.

Для групповых и индивидуальных консультаций также используется кафедра теории и практики перевода (ауд. № 1010: г. Донецк, пр. Гурова, 6), укомплектованная:

- мебелью на 18 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.), мультимедийным проектором – 2 шт., ноутбуком – 8 шт., нетбуком – 1 шт., принтером – 2 шт., многофункциональным устройством – 2 шт., ксероксом – 1 шт., сканером – 1 шт., моноблоком – 1 шт., магнитофоном – 2 шт., DVD-проигрывателем – 1 шт.;

- учебными, учебно-методическими и дидактическими материалами, словарями для организации учебного процесса и самостоятельной работы по английскому языку и переводу;

- дидактическими разработками для организации научно-исследовательской работы обучающихся;

- набором мультимедийных дидактических средств (разработки преподавателей).

Для самостоятельной работы обучающиеся могут использовать читальный зал № 2 гуманитарных наук (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22), укомплектованный учебной мебелью на 90 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.).

С использованием ресурсов платформы дистанционного образования осуществляется текущий контроль знаний обучающихся на основе тестирования и проверки результатов самостоятельной работы.

11. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

11.1. Основная литература

1. Ветрова, Э. С. Теория перевода и сопоставительное изучение языков [Электронный ресурс] : учебное пособие / Э. С. Ветрова ; ГОУ ВПО «ДОННУ», Факультет иностранных языков, Кафедра теории и практики перевода. – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).

2. Волкова, Т. Я. A History of the English language [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов направлений подготовки 45.03.02 Лингвистика, 45.05.01 "Перевод и переводоведение" / Т. Я. Волкова, А. Г. Косицкая ; ГОУ ВПО "Донецкий национальный университет", Факультет иностранных языков, Кафедра теории и практики перевода. - Донецк : ДонНУ, 2019. - Электронные текстовые данные (1 файл).

3. Подгайская, И. М. Практикум по анализу научных и публицистических текстов [Электронный ресурс] : учебное пособие / И. М. Подгайская ; ГОУ ВПО "Донецкий национальный университет". - Донецк : ДонНУ, 2019. - Электронные текстовые данные (1 файл).

4. Подгайская, И. М. Курс лекций по теории перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие для студентов направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение / Авт.-сост.: И. М. Подгайская, О. В. Гудова. – Донецк : ДонНУ, 2020. – Электронные текстовые данные (1 файл).

5. Подгайская, И. М. Основы теории английского языка [Электронный ресурс] : учебное пособие / И. М. Подгайская, А. Г. Удинская, В. А. Дроздов ; ГОУ ВПО "Донецкий национальный университет". - Донецк : ДонНУ, 2019. - Электронные текстовые данные (1 файл).

11.2. Дополнительная литература

1. Верещагин, Е. М. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного [Текст] / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – 4-е изд. – Москва: Русский язык, 1990. – 246[1] с.

2. Ветрова, Э. С. Этикетные речевые единицы в сопоставительном аспекте [Электронный ресурс] : монография / Э. С. Ветрова ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет». – Донецк : ДонНУ, 2018. – Электронные данные (1 файл).

3. Калиущенко В. Д. Лингвистическая типология: учебное пособие для магистров специальностей «Язык и литература», «Перевод» факультета иностранных языков / сост. В. Д. Калиущенко. – Донецк: ДонНУ, 2011. – 149 с.

4. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Электронный ресурс] : учеб. пособие [для слушателей аспирантуры и магистратуры, студентов переводческих отделений ун-тов] / В. Н. Комиссаров ; Изд. дом Равновесие. – М. : Равновесие, 2006. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).

5. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение : Курс лекций / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2000. – 192 с.

6. Комиссаров, В. Н. Теория перевода : (Лингв. аспекты): [На прим. англо-рус. переводов : Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] [Текст] / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 250 с.

7. Левицкий, А. Э. Сравнительная типология русского и английского языков [Текст] : учеб. пособие для вузов / А. Э. Левицкий, Л. Л. Славова ; Житомирский гос. ун-т им. И. Франко. – Изд. 2-е. – К. : Освіта України, 2007. – 271 с.

12. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. – Москва, 2019- . – URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. – Текст: электронный.

2. **eLIBRARY.RU:** научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000- . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

3. Научная электронная библиотека **«КиберЛенинка»:** сайт / Ассоциация «Открытая наука». – Москва, 2014- . – URL: <https://cyberleninka.ru/>. – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

4. Электронно-библиотечная система **«Лань»:** [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

5. **ЭБС Юрайт:** электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://biblio-online.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

6. **Электронно-библиотечная система ДонГУ:** сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016- . – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

7. **Электронный каталог** Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.

8. **Электронный архив ДонГУ:** раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.

9. Архив научных журналов по гуманитарным и социальным дисциплинам издательства **Oxford University Press:** сайт. – URL: <http://www.oxfordjournals.org> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. Текст: электронный.

10. Архив научных журналов по гуманитарным и социальным дисциплинам издательства **Cambridge University Press:** сайт. – URL: <http://journals.cambridge.org> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. Текст: электронный.

11. Архив научных журналов по гуманитарным и социальным дисциплинам издательства **Sage**: сайт. – URL: <http://online.sagepub.com> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. Текст: электронный.

12. **Лингвистический портал английского языка**: сайт. – URL: <http://www.langinfo.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. Текст: электронный.

13. **Национальный корпус русского языка**: сайт. – URL: <http://ruscorpora.ru/search-para-en.html> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. Текст: электронный.

14. Портал «**Ресурсы для переводчиков и лингвистов**»: сайт. – URL: <http://linguists.narod.ru/catalogue.html> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. Текст: электронный.

15. **Русский филологический портал**: сайт. – URL: <http://www.philology.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. Текст: электронный.

16. **Тематический терминологический толковый веб-словарь**: сайт. – URL: <http://www.glossary.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. Текст: электронный.

17. **Энциклопедический словарь филолога**: сайт. – URL: <http://slovarfilologa.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. Текст: электронный.

18. **British National Corpus online**: сайт. – URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный. Текст: электронный.

19. **The Collins Corpus**. An analytical database of English: сайт. – URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/English> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. Текст: электронный.

13. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)
4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).